

Oscar Rojas Campos

Universidad Nacional

**PROCEDIMIENTO PARA ANALIZAR LIBROS
DE TEXTO COMUNICATIVOS EN
LA ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA O
UNA LENGUA EXTRANJERA**

LETRAS 27-28 (1993)

El procedimiento que aquí se propone consiste en la realización de un análisis de la organización y desarrollo de los contenidos de un texto comunicativo para la enseñanza de una segunda lengua o lengua extranjera. Se trata de un instrumento de medición que le permite al profesor obtener información sistemática en cuanto a las actividades de un texto dirigido al desarrollo de las funciones y la estructura del idioma. También este instrumento permite dar cuenta de si en efecto el texto integra estos dos aspectos y mediante cuáles de las cuatro habilidades del idioma se desarrollan. Además, este instrumento proporciona información sobre la secuencia, funcional o gramatical, empleada por el autor, y acerca de los principios de autenticidad y de desarrollo comunicativo en los que están fundamentadas las actividades del texto; y, adicionalmente, informa si estas actividades presentan situaciones comunicativas reales. Al final del proceso, pueden compararse los datos con los objetivos del curso e institución en los que se va a adoptar el texto, para determinar su compatibilidad y las áreas que deben ser complementadas.

Antes de entrar en detalle, pasemos revista a algunos de los principios en los cuales se asienta este instrumento y sus criterios de análisis. Este procedimiento tiene su fundamento en los principios del enfoque comunicativo para la enseñanza de segundas lenguas. Los textos que se enmarcan dentro de este enfoque proporcionan práctica comunicativa de las funciones, estructuras y vocabulario a través de contextos de la vida real. Para lograr el desarrollo comunicativo, los textos suministran diferentes tipos de actividades; y en cuanto al propósito de estas páginas, las agruparemos en dos categorías: actividades comunicativas y precomunicativas, ambas de gran

importancia para desarrollar la habilidad de interactuar espontáneamente en el empleo del idioma.

La comunicación es un proceso que conlleva intercambio de información, interacción y una intención o propósito. Para que una actividad sea comunicativa, debe integrar la interacción y el principio cooperativo de modo que tenga lugar una negociación de significados. Los interlocutores interactúan y cooperan para producir un discurso coherente; y esta actividad se encamina al desarrollo de la competencia comunicativa mediante la interacción en contextos reales o similares a los auténticos. Los estudiantes, además, expresan sus propias ideas y opiniones. Algunas de estas actividades muestran un vacío de información, que deberá cubrirse con información desconocida; otras contienen un elemento de duda y los estudiantes tienen la opción de escoger no solamente qué decir sino cómo decirlo. En ambos tipos de actividades, el receptor desconoce la información que el transmisor le va a comunicar. Como lo sostiene Keith Johnson, «solamente podemos decir que estamos transmitiendo información a alguien si éste aún no la conoce»¹.

Para que exista una verdadera comunicación se requieren dos componentes: cohesión y coherencia. «Cuando alguien produce una oración en el transcurso de una actividad comunicativa normal —sostiene Widdowson— éste simultáneamente hace dos cosas. Se expresa una proposición de una clase u otra y al mismo tiempo se lleva a cabo un acto ilocutorio»². Cada oración posee su propio significado, un significado semántico; el denominado significado proposicional, y el enlace apropiado de una proposición con otra se conoce como cohesión. Por otro lado, la coherencia es el producto de la relación entre sí de los actos ilocutorios, o funciones del idioma, que esas proposiciones incluyen.

Cuando hablamos del discurso, nos referimos también a la comunica-

-
1. Keith Johnson, *Communicative Syllabus Design and Methodology* (Oxford: Pergamon Press, 1982), pp. 150-151. La traducción es nuestra, así como las de los otros textos que en adelante se citan.
 2. H. G. Widdowson, *Teaching Language as Communication* (Oxford: Oxford University Press, 1984), p. 22.

ción auténtica y por ende al objetivo primordial del enfoque comunicativo: la competencia comunicativa, que habrá de entenderse como «la capacidad de relacionarse efectivamente en una situación comunicativa real, es decir, en una transacción espontánea en la cual intervienen dos o más hablantes»³. Los estudiantes deben ser capaces de interactuar con otras personas en forma natural, responder de manera apropiada, participar o interrumpir en el momento preciso, iniciar o concluir una conversación y usar el registro sociolingüístico apropiado de acuerdo con el contexto; en fin, interpretar y producir un discurso genuino; y para ello contamos con discusiones, dramatizaciones, juegos, preguntas que requieren interacción espontánea, situaciones dadas y conversaciones espontáneas.

Para las habilidades que no requieren la expresión oral, los principios son los mismos. En las actividades comunicativas de comprensión auditiva, los estudiantes escuchan para llevar a cabo un acto ilocutivo o función. En las actividades de lectura, los estudiantes tienen un propósito al leer y luego ejecutar algún tipo de cometido comunicativo. En escritura, éstos comunican sus ideas con cohesión y coherencia con una intención determinada al escribir informes, tarjetas postales, cartas, párrafos y composiciones, descripciones, diálogos, anuncios comerciales, horarios, guías, menús, etc.

Por el contrario, las actividades precomunicativas están diseñadas para la práctica de partes específicas del discurso; y preparan el campo para la comunicación real. Su objetivo es surtir al estudiante de algunas habilidades para la comunicación, sin que realmente requieran que él ejecute un acto ilocutorio⁴. Son en realidad cometidos controlados para que el estudiante aprenda a disponer de la gramática, la pronunciación, el vocabulario y algún otro aspecto que necesita de práctica detallada o automática. Se pone énfasis «más en el aprendizaje de formas que en comunicar significados».⁵

3. Sandra Sauvignon, *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice* (Massachusetts: Addison-Wesley, 1983), p. 1.

4. Ver William Littlewood, *Communicative Language Teaching* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986), p. 8.

5. Littlewood, p. 16.

Asimismo, estas actividades no presentan ningún intercambio de información desconocida o duda con respecto a las alternativas. El único factor de duda que muestran tiene ocasión cuando los estudiantes deben escoger una de entre diversas opciones en ejercicios tales como los de respuesta múltiple; pero en ese caso los hablantes conocen las alternativas de antemano. Según Cherry, «es precisamente la ausencia de este elemento de duda en la enseñanza de idiomas que hacen las actividades no comunicativas»⁶. Entre tales actividades se encuentran los pareos, preguntas y respuestas de información conocida, ejercicios de completar, ejercicios de palabras, frases y sonidos aislados, preguntas de comprensión auditiva que requieren repetición de información dada y ejercicios de transformación.

De igual manera, en el enfoque comunicativo se hace uso de material auténtico para que el estudiante tenga acceso a los medios por los cuales los hablantes nativos se comunican. Los textos que exponen material diseñado con propósitos pedagógicos muestran al educando una imagen distorsionada de la cultura terminal. Al analizar un texto comunicativo, debemos diferenciar entre el material auténtico y el que ha sido modificado para introducir patrones gramaticales y vocabulario específico. Por ello, en este procedimiento se hace uso de dos categorías del lenguaje que se presentan en dichos textos⁷. El primer tipo se denomina **lenguaje auténtico no modificado** y comprende el lenguaje que se manifiesta en el material escrito o auditivo creado para hablantes nativos y que cumple una función social. Este «ocurre originalmente como un acto genuino de comunicación»⁸. El segundo consiste en el lenguaje que se encuentra en el material diseñado con propósitos pedagógicos para introducir aspectos lingüísticos.

Los siguientes criterios caracterizan el tipo de lenguaje usado en los diferentes textos para la comprensión auditiva y lectura. Los textos pueden

6. Citado por Littlewood, p. 152.

7. Esta es una adaptación de lo hecho por Geddes y White, citados en Alice Omaggio, «A Proficiency-Oriented Approach to Listening and Reading.» *Teaching Language in Context Proficiency-Oriented Instruction* (Boston, Massachusetts: Heinle & Heinle, 1986), pp. 128-129.

8. Omaggio, p. 128.

presentar algunas, aunque no todas, de las siguientes características; sin embargo, los textos siempre se enmarcarán dentro de alguna de las clasificaciones. En caso de duda la última característica será decisiva⁹.

A. Comprensión auditiva

1. Lenguaje auténtico no modificado

- 1.1 Velocidad normal.
- 1.2 Comienzo de oraciones en falso y oraciones sin terminar.
- 1.3 Muchas interjecciones y exclamaciones al principio, medio y final de las manifestaciones.
- 1.4 Ruido ambiental.
- 1.5 Discurso entremezclado con otros hablantes.
- 1.6 Manifestaciones que se desvanecen al final, bajando voz, tono y entonación.
- 1.7 Variedad de funciones, estructuras gramaticales y sintácticas simples y complejas a través del texto en todos los niveles.
- 1.8 Variedad de vocabulario simple y complejo a través del texto en todos los niveles.
- 1.9 Algunos posibles errores estructurales, sintácticos, fonológicos y de vocabulario.
- 1.10 El conocimiento de información personal común a los hablantes e indispensable para la comprensión del mensaje puede estar ausente en el texto.
- 1.11 Uso de elementos anafóricos: adjetivos demostrativos, pronombres, etc., sin un referente explícito.
- 1.12 Desorganización de los temas y subtemas que se discuten.
- 1.13 Posible uso de lenguaje no estandarizado.
- 1.14 Vacilación o titubeo al hablar.
- 1.15 Tendencia al uso de cláusulas cortas o ligeramente coordinadas (aunque, y, pero, o, etc.).
- 1.16 Tendencia al abuso de oraciones parentéticas coordinadas tales

9. Al respecto ver Oscar Rojas, «Authenticity in Listening and Written Texts,» *Letras*, 25-26 (1992), pp. 169-194.

como «¿Verdad?», «Quiero decir», «No sé», «Déjeme ver», etc.

1.17 Redundancia de información en muchas formas.

1.18 La fuente es explícita.

2. Lenguaje auténtico simulado

2.1 Velocidad moderada (a veces muy artificial).

2.2 No hay comienzos de oraciones en falso o solamente algunos pocos en forma intencional por parte del autor.

2.3 No hay oraciones sin terminar o solamente algunas pocas en forma intencional.

2.4 Algunas interjecciones y exclamaciones colocadas en forma apropiada al principio y final de las manifestaciones.

2.5 No hay ruido ambiental o solo alguno colocado apropiadamente o muy bajo de manera que no interfiere con la comunicación.

2.6 No hay discurso entremezclado con otros hablantes.

2.7 No hay manifestaciones que se desvanecen al final, bajando la voz, tono o entonación.

2.8 Abuso en el uso de algunos patrones gramaticales, sintácticos o vocabulario específico.

2.9 No hay uso de estructuras y reglas sintácticas complejas en niveles principiantes.

2.10 No hay uso de vocabulario avanzado o solamente algunos ítemes en niveles principiantes.

2.11 No hay errores estructurales, sintácticos, fonológicos o de vocabulario.

2.12 El conocimiento de la información personal común a los hablantes e indispensable para la comprensión del mensaje se encuentra explícito.

2.13 No hay uso de elementos anafóricos sin un contexto.

2.14 No hay desorganización de los temas y subtemas que se discuten; existe un solo tema conductor o con subtemas en forma organizada.

2.15 No es posible el uso del lenguaje no estandarizado.

- 2.16 Vacilación o titubeo al hablar se presenta sólo con el propósito de dar a entender que no se conoce cierta información y lógicamente espera se le proporcione por parte de otra persona.
- 2.17 Se evitan las cláusulas cortas o ligeramente coordinadas.
- 2.18 Se evitan las oraciones parentéticas coordinadas o son estratégicamente colocadas.
- 2.19 Se omite la fuente.

B. Lectura

1. Lenguaje auténtico no modificado

- 1.1 Variedad de estructuras, sintaxis y funciones simples y complejas a través del texto en todos los niveles.
- 1.2 Variedad de vocabulario simple y complejo a través del texto en todos los niveles.
- 1.3 Algunos posibles errores estructurales, sintácticos y de vocabulario.
- 1.4 Uso relativo de un formato de escritura: oración temática, elementos de apoyo, coherencia, cohesión, estilo, etc.
- 1.5 El conocimiento de información personal común al lector y al escritor e indispensable para la comprensión del mensaje puede estar ausente en el texto.
- 1.6 Redundancia de información en muchas formas.
- 1.7 Desorganización de los temas y subtemas que se tratan.
- 1.8 Variedad de registros sociolingüísticos en un mismo texto.
- 1.9 Posible uso de lenguaje no estandarizado.
- 1.10 La fuente es explícita.

2. Lenguaje auténtico simulado

- 2.1 No hay uso de estructuras y reglas sintácticas complejas en niveles principiantes.
- 2.2 No hay uso de vocabulario avanzado o solamente algunos ítemes en niveles principiantes.

- 2.3 Abuso en el uso de algunos patrones gramaticales y sintácticos particulares o vocabulario específico.
- 2.4 No hay errores estructurales, sintácticos o de vocabulario.
- 2.5 Uso de reglas formales de escritura.
- 2.6 El conocimiento de información personal común al lector y al escritor e indispensable para la comprensión del mensaje se encuentra explícito.
- 2.7 La redundancia natural del idioma se encuentra reducida.
- 2.8 No hay desorganización de los temas y subtemas que se tratan; existe solamente un tema conductor o con subtemas en forma organizada.
- 2.9 Predominio de registros sociolingüísticos formales.
- 2.10 No es posible el uso del lenguaje no estandarizado y las expresiones idiomáticas son escasas.
- 2.11 Uso ocasional de indicadores claves irreales o imaginarios tales como nombres falsos de marcas comerciales, lugares, personas, monedas, etc.
- 2.12 Se omite la fuente.

Etapas del procedimiento

1. Evaluación de unidades. Comprende el análisis de las unidades individuales del texto del estudiante y el libro de práctica. Los dos libros se analizan separadamente. Para esta etapa, se acude a la Fórmula de evaluación de unidades (Figura 1).
2. Evaluación de niveles.
 - 2a. Incluye la evaluación de los totales de todos los libros (etapa 1), el texto del estudiante y el libro de práctica (en caso que el texto conste de una secuencia de varios libros). En esta etapa se emplea la Fórmula de evaluación de niveles (Figura 2). De nuevo, el texto del estudiante y el libro de trabajo se analizan por separado; además, si el analista lo desea puede evaluar el desarrollo de las actividades a través del texto del estudiante y el libro de práctica en cada uno de los niveles.
 - 2b. Comprende la evaluación de los totales de la parte A. La información

extraída del texto del estudiante y el libro de práctica es analizada separadamente para evaluar el desarrollo de actividades a través de estas dos series de libros. Para este propósito, se emplea también la Fórmula de evaluación de niveles.

3. Evaluación del texto. Consiste en la evaluación de los totales de las actividades de toda la colección de libros que conforman el texto como un todo, incluidos los textos del estudiante y los libros de práctica (información de la etapa 2a.). De esta forma se obtiene un porcentaje global de las actividades de toda la serie de libros. Para ello se emplea la Fórmula de evaluación del texto (Figura 3) y, además, se debe completar la Fórmula de evaluación de gráficos (Figura 4).

Etapa 1: Evaluación de unidades

Este procedimiento ha sido diseñado para analizar el 20% del total de unidades que contiene un texto: del principio, del medio y del final. Los textos de idiomas generalmente mantienen una secuencia, organización y desarrollo de unidades y secciones similares a través de todas las unidades del texto. Además, estos textos suelen estar integrados por un texto para el estudiante y un libro de práctica, que se analizan en forma separada; esto significa un 20% de unidades del primero y el 20% del segundo. Ambos tipos de textos contienen un desarrollo de actividades muy diferentes.

La Fórmula de evaluación de unidades. Esta fórmula se ha diseñado para recoger información de las unidades del texto del estudiante y del libro de práctica; contiene columnas con diferentes categorías que corresponden a cada uno de los elementos que a continuación se describen para cada actividad. Esta fórmula se ha confeccionado de modo que cada unidad que haya sido previamente seleccionada pueda analizarse de modo individual. En la parte superior, el analista debe anotar el número de texto, el número de la unidad y el número de página en donde se encuentra la unidad. Analicemos, a modo de ejemplo, una actividad específica del texto para la enseñanza del inglés como lengua extranjera *In Tune*¹⁰.

10. Dos Santos, Manuel C.R. *In Tune* (Glenview, Illinois: Scott, Foresman, 1983), p. 7.

CONVERSATION 2

PERSONNEL MANAGER: How many words a minute can you type?

Mrs. SINCLAIR: About eight.

PERSONNEL MANAGER: That's very good. You can speak German and French well and you can read and understand some Spanish. Is that right?

Mrs. SINCLAIR: Yes, I used to live in Germany before I got married.

PERSONNEL MANAGER: Can you take shorthand in German and French?

Mrs. SINCLAIR: Yes, I can.

PERSONNEL MANAGER: And can you travel? You see, sometimes we need someone to go to Europe for us.

Mrs. SINCLAIR: Oh! I'd love that.

PERSONNEL MANAGER: When do you think you can start?

Mrs. SINCLAIR: Immediately! How about today?

[CONVERSACION 2

GERENTE DE PERSONAL: ¿Cuántas palabras por minuto puede usted mecanografiar?

Sra. SINCLAIR: Cerca de ocho.

GERENTE DE PERSONAL: Eso está muy bien. Usted habla bien alemán y francés, y puede leer y entender algo de español, ¿no es cierto?

Sra. SINCLAIR: Sí; yo viví en Alemania antes de casarme.

GERENTE DE PERSONAL: ¿Puede usted escribir en taquigrafía en alemán y francés?

Sra. SINCLAIR: Sí.

GERENTE DE PERSONAL: Y, ¿usted puede viajar?; porque a veces necesitamos que alguien se traslade a Europa por nosotros.

Sra. SINCLAIR: ¡A mí me encantaría!

GERENTE DE PERSONAL: ¿Cuándo cree usted que puede empezar?

SEÑORA SINCLAIR: ¡De inmediato! ¿Qué le parece hoy mismo?]¹¹

Debajo de esa parte superior se sitúan cinco espacios en donde se anotan las diferentes funciones y patrones gramaticales que se desarrollan en la unidad que se está analizando.

A las funciones y patrones gramaticales se les asigna un número de acuerdo con el orden de aparición en la unidad. El texto suele explicitar esta secuencia al principio de la unidad, en el manual del profesor o en la tabla de contenidos al comienzo del texto del estudiante. Si esta secuencia no es proporcionada por el texto, el analista la establece asignando el número uno a la primera función y/o patrón gramatical que aparezca y el número dos a la segunda y/o segundo, etc.

La actividad que se analiza presenta la siguiente información.

FUNCION:

1. solicitar un trabajo
2. hablar de lo que uno puede o no puede hacer
3. hablar de lo que uno solía hacer
4. describir cómo alguien hace algo
5. _____

GRAMATICA:

1. modal can/could
2. auxiliar use(d) to
3. adjetivos/adverbios
4. _____
5. _____

El uso de la fórmula de evaluación

La serie de columnas verticales que representan los aspectos y habilidades del idioma que las actividades desarrollan está estructurada de modo que forman una serie de casillas de información en las que el analista anota las características particulares de las actividades. Algunas de estas

11. La traducción es del autor.

casillas están vacías y otras contienen diferentes subcategorías, pero con algunas líneas cortas al lado, que han sido diseñadas para que el analista anote la información acerca de la actividad. Se debe escribir una **x** si la actividad analizada muestra las características de la casilla en particular; si esta casilla posee subcategorías, se escribe la **x** donde corresponda.

La primera columna se denomina **Actividad**; y el signo # se refiere al número de la actividad; la **N** representa el nombre de la actividad (ejemplo: Situación 3, Conversación 2, Diálogo 1, etc.). Se anota la denominación de la sección de la unidad o parte a la cual la actividad pertenece; por ejemplo «Conversaciones», «Escuche», «Llene los espacios en blanco», «Ejercicio 2». En caso de que algunas actividades tengan solamente un nombre y estén integradas por varias partes tales como ejercicios, diálogos, situaciones, conversaciones, etc., cada una de las diferentes partes se analiza como una actividad separada bajo el mismo nombre, pero con algún elemento que las distinga (un número, una letra; por ejemplo: Ejercicio A, Conversación 3, Diálogo 2).

Al asignar el número particular a cada actividad, se tienen en cuenta algunos criterios fundamentales. Cada texto tiene su propia manera de numerar las diferentes actividades y ejercicios. La mayoría de los textos se componen de distintas partes o secciones, y al mismo tiempo ellas están conformadas por diferentes ejercicios o actividades individuales con su particular sistema de numeración. Para nuestro análisis, no se tiene en cuenta la forma particular en la cual el texto ha sido organizado, y por ello nos limitaremos a nuestro propio sistema de numeración, porque la organización original del texto solo se utiliza al anotar el nombre de la actividad para diferenciar las actividades, especialmente las que poseen nombres similares. Se asignan los números arábigos, y las actividades son numeradas de acuerdo con su posición y orden de aparición en la secuencia particular del texto. La actividad que se analiza es el segundo diálogo al principio de la unidad, por lo que se debe anotar el número 2 con el nombre de Conversación 2.

En la segunda categoría, denominada **Función**, se encuentran cinco líneas en donde el analista marca con una **x** si la actividad contiene las fun-

ciones que se desarrollan en la unidad bajo análisis. Algunas unidades incluyen más de una función, pero una actividad particular desarrolla un promedio de entre una y dos. Además, existen otras actividades que no desarrollan ninguna función; en tal caso, los espacios deben permanecer vacíos. La actividad en cuestión incluye las cuatro funciones de la unidad; por lo tanto, las primeras cuatro líneas deben marcarse con una **x**.

En la tercera columna, **Gramática**, el analista anota la **x** para indicar el patrón gramatical que desarrolla la actividad analizada; en caso contrario, los espacios permanecerán en blanco. Nuestra actividad incluye todos los patrones gramaticales de la unidad, y en consecuencia los tres primeros espacios se marcan con una **x**.

La cuarta columna es la **Situación**, y en este caso el analista marca con una **x** si la actividad muestra o no una situación. Una situación se compone del contexto o escenario donde tiene lugar un acto comunicativo que supone el uso del idioma; se trata, pues, del contexto físico donde los personajes (incluidos los estudiantes en muchas ocasiones) interaccionan. Para el discurso escrito y oral, la actividad debe contener un propósito o intención: una o más funciones en juego de una manera comunicativa. En el discurso oral, una situación se presenta por lo general en un contexto físico donde se produce el idioma como producto de la interacción.

Una situación conlleva algún tipo de discurso. El material escrito debe mostrar al menos un párrafo, un diálogo corto entre dos o más hablantes, y cuatro interacciones por parte de los participantes, o una caricatura que contenga al menos dos diferentes manifestaciones. En el discurso oral, las actividades son comunicativas, y por lo tanto incluyen algún tipo de interacción. Muchas veces una situación no se presenta lingüísticamente explícita; en consecuencia, debe ser extraída del contexto, si contiene uno. Así, cuando una actividad manifiesta una situación, se indica con **x** en la subcategoría **PX**, la cual significa que una situación está presente en la actividad.

Existen algunas actividades que no presentan ningún contexto específico; se trata de aquellas que se encaminan a la discusión sin aludir a otra

cosa, y pueden llevarse a cabo en cualquier lugar. Para estas actividades se usan las siglas **NP**: la actividad no muestra ninguna situación. Por lo general, dentro de las actividades que no presentan las características de una situación se encuentran discusiones o actividades precomunicativas tales como ejercicios transformacionales que no requieren de ningún contexto para ser desarrollados. Estas actividades también se incluyen bajo el término **NP**.

Si volvemos al diálogo transcrito, referido a una solicitud de empleo, estamos en presencia de dos mujeres que conversan en el recinto de trabajo: una de ellas solicita el trabajo, y ambas hablan al respecto. Por lo tanto, la primera subcategoría se marca con **x**.

La quinta columna se denomina **Escuchar** (ESCUCH), y comprende toda actividad grabada y que se usa para la comprensión auditiva. Puede tratarse de diálogos, monólogos, descripciones, narraciones, exposiciones, noticias, canciones o vídeos. Aunque no todos, algunos de estos textos orales muestran muchas de las características del discurso oral espontáneo. Algunos consisten en una serie de ejercicios que toman como base las palabras individuales, oraciones o expresiones para la práctica de patrones gramaticales, vocabulario, pronunciación, entonación, acento y ritmo. En tales casos, ambos tipos de actividades se entienden como actividades de comprensión auditiva.

La comprensión auditiva se evalúa en términos de la autenticidad del discurso que presenta el material oral. Esta categoría se compone de dos subcategorías: la **NM**, que significa Lenguaje auténtico no modificado, y la **S**, que se refiere al Lenguaje auténtico simulado. Cuando alguna actividad requiere la ejecución de algún cometido específico (por ejemplo, responder preguntas u obtener información específica del texto), tanto el texto como el cometido deben ser considerados una sola actividad. Así, la actividad que se analiza ha sido desarrollada para la comprensión auditiva. El lenguaje que se emplea es Simulado auténtico porque ha sido producido con propósitos pedagógicos; lo cual significa que el diálogo ha sido grabado de una manera artificial dando la sensación de un discurso que no es natural o espontáneo.

La sexta columna, **Leer**, contiene las mismas dos subcategorías que

la columna para la comprensión auditiva. Existen muchos tipos de lecturas que muestran diferentes características, entre las que podemos encontrar descripciones, instrucciones, noticias, carteles, listados de precios, tiquetes, guías telefónicas, catálogos, menús de restaurantes, tarjetas postales, listas de compras, etiquetas, señales, artículos de periódicos o revistas, anuncios comerciales, caricaturas, recetas, cartas, guías de televisión, horarios de trenes o líneas aéreas, historias, advertencias. Al usar este tipo de material, el estudiante debe leer y usar la información para llevar a cabo un cometido posterior.

El diálogo transcrito es oral y escrito. Los estudiantes deben leerlo después de haber escuchado la versión oral; por lo tanto esta actividad debe ser incluida como actividad de lectura también. Si la versión oral es simulada con propósitos pedagógicos, el texto escrito mantiene las mismas características; y al igual que la parte auditiva, si el texto se presenta acompañado o demanda la ejecución de algún cometido, este texto conjuntamente con el cometido en particular son considerados una sola actividad.

Escribir (ESCRIB) es la séptima columna y comprende toda actividad cuyo propósito supone algún tipo de escritura. Este tipo de actividad requiere que los estudiantes expresen sus propias ideas mediante el discurso en contextos tales como diálogos, párrafos, mensajes, anuncios comerciales, cartas, tarjetas postales, fórmulas, poemas, canciones, historias, descripciones, narraciones, etc. Si la actividad comprende algún tipo de escritura, se indica en la casilla correspondiente su **x**; pero en el caso de la actividad que estamos analizando el espacio debe permanecer vacío.

La columna octava se denomina **Hablar**, y tiene que ver con toda actividad en la cual el estudiante interviene oralmente en el discurso. Los estudiantes deben tener la oportunidad de expresar sus ideas en forma oral a través de conversaciones, discusiones, mensajes, historias, canciones, narraciones, descripciones, etc. De algunas actividades no se explicita si deben ser llevadas a cabo en forma oral o escrita; pero como la oral es muy importante en los textos orientados a la comunicación, partimos pues de que la habilidad oral es la que se requiere. En el caso de la presente actividad, ha sido diseñada para lectura y comprensión auditiva, no para la comunicación oral; por lo tanto esta casilla permanece vacía.

La columna novena, **Comunicación**, comprende el grado de comunicación que las actividades desarrollan: pueden ser comunicativas (**CN**) o precomunicativas (**PC**). En el caso de nuestra actividad, en el texto se recomienda que se escuche el diálogo antes de que los estudiantes lean el texto escrito. Como resultado, los estudiantes centran su atención en la comprensión del mensaje, del significado del texto: la intención y manifestaciones semánticas que el texto presenta. Por ello, este diálogo se considera comunicativo.

La **FEU** (Fórmula de evaluación de unidades) debe contar con la misma serie de casillas para cada una de las actividades de las unidades. Por lo general, una unidad modelo tiene aproximadamente quince actividades; pero es recomendable que la **FEU** contenga veinte secuencias de casillas, en caso de que se presenten unidades que desarrollen más actividades. Si las unidades del texto contienen más de veinte, el número de casillas se debe ampliar (ver Figura 1).

El último elemento que se tiene en cuenta en este análisis son los cuadros o gráficos. Cada unidad del texto contiene al menos un gráfico para explicar algún factor relacionado con el uso gramatical o funcional del idioma. Existen gráficos para diferentes propósitos. Algunos nos proporcionan explicaciones sobre el uso correcto de aspectos gramaticales (cualquier clase de especificación gramatical); otros incluyen listados o definiciones de términos o vocabulario específico; y otros nos proporcionan explicaciones sobre los diferentes usos de las funciones del idioma. Además, existen algunos gráficos que muestran dibujos o diagramas acerca de la forma en que se producen los sonidos del idioma. También, muchos de estos aspectos se combinan en un solo gráfico. No es difícil encontrar gráficos que agrupen definiciones, dibujos, explicaciones y listas de vocabulario.

Todas estas clases de gráficos se clasifican en cuatro categorías principales: gráficos gramaticales, gráficos funcionales, gráficos de vocabulario y gráficos fonéticos. Cuando un gráfico mezcla dos o tres tipos de gráficos, entonces en tal caso los dos o tres aspectos son tomados en cuenta y se debe especificar (ejemplo: gráfico funcional y de vocabulario). La

Figura 1

FORMULA DE EVALUACION DE UNIDADES									
TEXTO: _____		UNIDAD: _____				PAGINA: _____			
FUNCIONES:					GRAMAT.:				
1. _____					1. _____				
2. _____					2. _____				
3. _____					3. _____				
4. _____					4. _____				
5. _____					5. _____				
1 ACTIVIDAD	2 FUNCION	3 GRAMAT	4 SITUACION	5 ESCUCH	6 LEER	7 ESCRIB	8 HABLAR	9 COMUNICACION	10 CUADROS
#: _____ N: _____	F1 _____ F2 _____ F3 _____ F4 _____ F5 _____	1 _____ 2 _____ 3 _____ 4 _____ 5 _____	P: _____ NP: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____	1. _____ _____ _____
#: _____ N: _____	F1 _____ F2 _____ F3 _____ F4 _____ F5 _____	1 _____ 2 _____ 3 _____ 4 _____ 5 _____	P: _____ NP: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____	2. _____ _____ _____
#: _____ N: _____	F1 _____ F2 _____ F3 _____ F4 _____ F5 _____	1 _____ 2 _____ 3 _____ 4 _____ 5 _____	P: _____ NP: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____	3. _____ _____ _____
#: _____ N: _____	F1 _____ F2 _____ F3 _____ F4 _____ F5 _____	1 _____ 2 _____ 3 _____ 4 _____ 5 _____	P: _____ NP: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____	4. _____ _____ _____
Total de Actividades _____	F _____	G _____	P: _____ NP: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____	PREC: _____
	NR _____	NR _____		INTGD: _____ 2 Hbs _____ 3 Hbs _____	NO INTGD: _____ 4 Hbs _____			Escuch _____ Leer _____ Escrib _____ Hablar _____ Ninguna _____	Escuch _____ Leer _____ Escrib _____ Hablar _____ Ninguna _____

información acerca de estos gráficos se encuentra a la derecha de la FEU. Las series de líneas han sido diseñadas para anotar las clases de gráficos que una determinada unidad contiene. En esta primera etapa, solamente se incluye la especificación de los diferentes gráficos que presentan las unidades analizadas. Al final del análisis de todas las unidades, se obtiene el total y el porcentaje de todos los gráficos de todas las unidades que han sido previamente seleccionadas del texto.

La última secuencia de casillas que aparece horizontalmente al final de la Fórmula de evaluación de unidades es diferente de las casillas anteriores. Este grupo de casillas ha sido diseñado para que el analista anote los totales de todas las actividades de la unidad que ha sido analizada.

En la primera columna, **Actividad**, se anota el total de las actividades de la unidad que está siendo analizada. En la segunda columna, si las actividades desarrollan algún tipo de función, la información debe ser incluida en la subcategoría para las funciones (F___). En la segunda subcategoría (NR___: no relacionada con funciones) se anota el total de actividades que no desarrollan ninguna función. En la subcategoría IG (Integrada a la Gramática) se anota el total de actividades que integran funciones y gramática. En la tercera columna, se incluye la cantidad de actividades que presentan los patrones gramaticales de la unidad en la subcategoría G___. En la otra subcategoría (NR: no relacionada con gramática), se anota el número de actividades que no muestran ninguno de los patrones gramaticales de la unidad.

En la columna para las **situaciones** se encuentran dos subcategorías. En la primera (**P**: la situación está presente), se debe incluir el total de actividades que presentan una situación. En la segunda (**NP**: no presente), se anota la cantidad de actividades que no manifiestan ninguna situación.

Para las columnas ESCUCH y LEER, se debe seguir el mismo procedimiento. En las subcategorías NM y S, se debe anotar el total de actividades cuyo lenguaje no está modificado, o está simulado en las categorías respectivas. En las columnas ESCRIB y HABLAR, se deben incluir los totales de ambas en sus respectivas casillas.

Debajo de estas cuatro columnas aparecen dos casillas con diferentes subcategorías para anotar los totales de las actividades que integran algunas de estas habilidades. En la primera casilla, se incluye el total de actividades que presentan algún tipo de integración de habilidades; y ésta a su vez tiene otras subcategorías que representan la integración de dos, tres y cuatro habilidades (**Hbs**) respectivamente. La segunda casilla es para los totales de las actividades que no manifiestan ningún tipo de integración de estas habilidades (**No Intgd**: no integradas).

En la última columna, **Comunicación**, se incluyen los totales de las actividades comunicativas y precomunicativas conjuntamente con los totales del desarrollo comunicativo o precomunicativo de las habilidades por separado. En la última subcategoría (**Ninguna**), se anotan los totales de las actividades que no desarrollan ninguna de las cuatro habilidades del idioma.

Etapa 2: Evaluación de niveles

Parte A

Para esta etapa, se ha diseñado otra fórmula para obtener información del texto del estudiante y del libro de práctica. Cuando una colección de textos se compone de una secuencia de varios libros, usamos el término «nivel» para referirnos a cada pareja conformada por el texto del estudiante y su respectivo libro de práctica.

En esta segunda parte del análisis, se acude solamente a los totales obtenidos de la evaluación de las unidades individuales que son anotados en la Fórmula de evaluación de niveles (Figura 2). En primer lugar, se anota el nombre del texto (o libro) que se analiza; luego se incluye la información particular de las unidades; y cada serie de casillas se completa con la información de cada una de las unidades analizadas. En la parte inferior de la fórmula, hay dos series de casillas horizontales: una para la suma de los totales de todas las unidades juntas y la otra para anotar los porcentajes que se consiguen de esos totales. Estos porcentajes se logran al multiplicar los totales generales de cada subcategoría por 100 y luego se dividen los resultados entre el total de actividades de cada nivel. Veamos la siguiente

Figura 2

FORMULA DE EVALUACION DE NIVELES

TEXTO: _____

1 ACTIVIDADES	2 FUNCION	3 GRAMATIC	4 SITUACION	5 ESCUCH	6 LEER	7 ESCRIB	8 HABLAR	9 COMUNICACION
NOMBRE _____	F _____	G _____	P: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____
TOTAL DE ACTIVIDADES _____	NR _____ IG _____	NR _____	NP: _____	INTGD: _____ 2 Hbs _____ 3 Hbs _____	NO INTGD: _____ 4 Hbs _____			Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____
NOMBRE _____	F _____	G _____	P: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____
TOTAL DE ACTIVIDADES _____	NR _____ IG _____	NR _____	NP: _____	INTGD: _____ 2 Hbs _____ 3 Hbs _____	NO INTGD: _____ 4 Hbs _____			Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____
NOMBRE _____	F _____	G _____	P: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____
TOTAL DE ACTIVIDADES _____	NR _____ IG _____	NR _____	NP: _____	INTGD: _____ 2 Hbs _____ 3 Hbs _____	NO INTGD: _____ 4 Hbs _____			Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____
TOTAL DE ACTIVIDADES _____	F _____ NR _____ IG _____	G _____ NR _____	P: _____ NP: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____ Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____
PORCENTAJE DE ACTIVIDADES	F _____ NR _____ IG _____	G _____ NR _____	P: _____ NP: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____ Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____

regla que también se usa para obtener cualquier otro tipo de porcentaje que se requiera en este procedimiento.

$$\boxed{\begin{array}{c} \text{TOTAL} \\ \text{DE} \\ \text{SUBCATEGORIA} \end{array}} \times \boxed{100} \div \boxed{\begin{array}{c} \text{TOTAL} \\ \text{DE} \\ \text{ACTIVIDADES} \end{array}} = \boxed{\text{PORCENTAJE}}$$

Parte B

Para la siguiente parte se usan solamente los totales de la evaluación de los diferentes niveles (resultados de la parte A). Con este propósito, se usa la misma Fórmula de evaluación de niveles. En cada serie de casillas, se anotan los totales de los diferentes niveles separadamente. Asimismo, los textos del estudiante y sus respectivos libros de práctica se analizan en forma separada. De esta manera, al final se obtiene el desarrollo organizativo tanto de los textos del estudiante como sus respectivos libros de práctica de todos los niveles.

Etape 3: Evaluación del texto

Después de haber obtenido todos los totales anteriores, se colocan separadamente en la Fórmula de evaluación del texto (Figura 3). En la primera columna horizontal, se anotan los totales logrados del texto del estudiante; en la segunda se incluyen los totales de sus correspondientes libros de práctica; y en la tercera columna, se anotan los porcentajes de todos estos totales obtenidos anteriormente.

Con respecto a los gráficos, su número en conjunto con su correspondiente categorización se anotan en la Fórmula de evaluación de gráficos (Figura 4). En la primera columna, se hallan las primeras cuatro categorías de gráficos; y las otras categorías permanecen vacías de modo que el analista incluya las categorías particulares que haya encontrado en determinado texto (ejemplo: gráficos funcionales y gramaticales o gráficos gramaticales y de vocabulario).

Figura 3

FORMULA DE EVALUACION DEL TEXTO								
1 TEXTO	2 FUNCION	3 GRAMATIC	4 SITUACION	5 ESCUCH	6 LEER	7 ESCRIB	8 HABLAR	9 COMUNICACION
NOMBRE	F _____	G _____	P: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____
TOTAL DE ACTIVIDADES	NR _____ IG _____	NR _____	NP: _____	INTGD: _____ 2 Hbs _____ 3 Hbs _____		NO INTGD: _____ 4 Hbs _____		Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____
NOMBRE	F _____	G _____	P: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____
TOTAL DE ACTIVIDADES	NR _____ IG _____	NR _____	NP: _____	INTGD: _____ 2 Hbs _____ 3 Hbs _____		NO INTGD: _____ 4 Hbs _____		Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____
NOMBRE	F _____	G _____	P: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____
TOTAL DE ACTIVIDADES	NR _____ IG _____	NR _____	NP: _____	INTGD: _____ 2 Hbs _____ 3 Hbs _____		NO INTGD: _____ 4 Hbs _____		Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____
NOMBRE	F _____	G _____	P: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____
TOTAL DE ACTIVIDADES	NR _____ IG _____	NR _____	NP: _____	INTGD: _____ 2 Hbs _____ 3 Hbs _____		NO INTGD: _____ 4 Hbs _____		Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____
NOMBRE	F _____	G _____	P: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____
TOTAL DE ACTIVIDADES	NR _____ IG _____	NR _____	NP: _____	INTGD: _____ 2 Hbs _____ 3 Hbs _____		NO INTGD: _____ 4 Hbs _____		Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____
TOTAL DE ACTIVIDADES	F _____ NR _____ IG _____	G _____ NR _____	P: _____ NP: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____ Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____
PORCENTAJE DE ACTIVIDADES	F _____ NR _____ IG _____	G _____ NR _____	P: _____ NP: _____	NM _____ S _____	NM _____ S _____			CM: _____ PREC: _____ Escuch _____ Escuch _____ Leer _____ Leer _____ Escrib _____ Escrib _____ Hablar _____ Hablar _____ Ninguna _____ Ninguna _____

Figura 4

FORMULA DE EVALUACION DE GRAFICOS		
GRAFICO	TOTAL	PORCENTAJE
FUNCIONAL		
GRAMATICAL		
VOCABULARIO		
FONETICO		
TOTAL		

En la segunda columna, se anotan los totales de los gráficos que presenta el texto bajo análisis. En la tercera columna se incluyen los porcentajes que se obtienen de estos totales de la columna anterior. De este modo, podremos establecer hasta qué grado el texto proporciona explicaciones lingüísticas formales y hasta qué punto se desarrolla la práctica comunicativa del idioma. Al final, estaremos en la capacidad de comparar la información de los gráficos, los datos sobre el desarrollo lingüístico a través de las actividades del texto y la información relacionada con el desarrollo funcional del idioma en discurso. Además, podemos comparar estos datos con los porcentajes en los cuales las actividades del texto manifiestan actividades comunicativas y precomunicativas.

En conclusión: el procedimiento propuesto capacita a los profesores y las distintas instituciones especializadas en la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras para que de una manera sistemática puedan seleccionar los textos apropiados para sus cursos. Esto permite conocer con más profundidad el material, la orientación, los principios y el desarrollo de habilidades que presenta el texto así como sus debilidades.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Ariew, Robert. «The Textbook as Curriculum,» in Theodore V. Higgs, ed. *Curriculum, Competence, and the Foreign Language Teacher*. Skokie, Illinois: National Textbook Company, 1992, pp. 11-33.
- Brumfit C. J. and Keith Johnson. *The Communicative Approach to Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1983.
- Crystal, David and Derek Davy. *Investigating English Style*. Londres: Longman, 1976.
- Daoud, Abdel-Messih and Marianne Celce-Murcia. «Selecting and Evaluating a Textbook.» *Teaching English as Second or Foreign Language*. Rowley, Massachusetts: Newbury House, 1979, pp. 302-307.
- Dos Santos, Manuel C.R. *In Tune*. Glenview, Illinois: Scott, Foresman, 1983.
- James, Charles J. *Foreign Language Proficiency in the Classroom and Beyond*. Illinois: National Textbook Company, 1985.
- Johnson, Keith. *Communicative Syllabus Design and Methodology*. Oxford: Pergamon Press, 1982.
- Littlewood, William. *Communicative Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- Omaggio, Alice. «A Proficiency-Oriented Approach to Listening and Reading.» *Teaching Language in Context Proficiency-Oriented Instruction*. Boston, Massachusetts: Heinle & Heinle, 1986, pp. 121-173.
- Ramírez, Arnulfo G. and Joan Kelly Hall. «Language and Culture in Secondary Level Spanish Textbooks.» *Modern Language Journal*, LXXIV, 1 (1990): 48-65.
- Rojas Campos, Oscar. «Authenticity in Listening and Written Texts.» *Letras*, 25-26 (1992): 169-194.
- Sauvignon, Sandra. *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*. Massachusetts: Addison-Wesley, 1983.
- Widdowson, H. G. *Teaching Language as Communication*. Oxford: Oxford University Press, 1984.
- Yalden, Janice. *The Communicative Syllabus*. Great Britain: Pergamon Press, 1989.